



Selected Studies in Modern Arabic Narrative

History, Genre,
Translation

By Roger Allen

SELECTED STUDIES IN
MODERN ARABIC NARRATIVE:
HISTORY, GENRE, TRANSLATION

RESOURCES IN ARABIC AND ISLAMIC STUDIES

series editors

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

international advisory board

Maaïke van Berkel
Kristen Brustad
Antonella Ghersetti
Ruba Kana'an
Wen-chin Ouyang
Tahera Qutbuddin

Number 8
Selected Studies in Modern Arabic Narrative:
History, Genre, Translation

SELECTED STUDIES IN
MODERN ARABIC NARRATIVE:
HISTORY, GENRE, TRANSLATION

Roger Allen

Ψ LOCKWOOD PRESS

Atlanta, Georgia

2019

SELECTED STUDIES IN MODERN ARABIC NARRATIVE: HISTORY, GENRE, TRANSLATION

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, P.O. Box 133289, Atlanta, GA 30333, USA.

© 2019, Lockwood Press

ISBN: 978-1-937040-76-5

Library of Congress Control Number: 2019930407

Cover design by Susanne Wilhelm

Cover image: Letter from ‘Abd al-Raḥmān Munīf to Roger Allen, dated 18th November, 2001
(Courtesy of Roger Allen)

Printed in the United States of America on acid-free paper.

Contents

Series Editors' Preface	vii
1. Arabic Literature Studies: A Retrospect (2009)	1
2. The Development of Fictional Genres: The Novel and Short Story in Arabic (1997)	13
3. Sindbad the Sailor and the Early Arabic Novel (2000)	27
4. The Novella in Arabic: A Study in Fictional Genres (1986)	35
5. The Arabic Short Story and the Status of Women (1995)	47
6. Arabic Fiction and the Quest for Freedom (1995)	63
7. Arabic Fiction's Relationship with Its Past: Intertextuality and Retrospect Post-1967 (2006)	77
8. The Impact of the Translated Text: the Case of Najīb Maḥfūz's Novels, with Special Emphasis on <i>The Trilogy</i> (1993)	87
9. Najīb Maḥfūz's <i>Awlād Ḥāratinā</i> : A History and Interpretation (2011)	117
10. Autobiography and Memory: Maḥfūz's <i>Aṣḍā' al-sira al-dhātīyya</i> (1998)	145
11. The Autobiography of Yūsuf Idrīs? (2002)	155
12. <i>ʿUrs al-Zayn</i> by al-Ṭayyib Ṣāliḥ: Tradition and Change (2001)	163
13. Historiography as Novel: BenSalim Himmich's <i>Al-ʿAllāma</i> (2008)	171
14. Translation Translated: Rashīd Abū Jadra's <i>Maʿrakat al-Zuqāq</i> (1997)	181
15. Fiction and Publics: The Emergence of the "Arabic Bestseller" (2009)	193
16. Translation and Culture: Theory and Practice (2004)	197
Bibliography of Articles by Roger Allen on Modern Arabic Narrative	205
Index of Proper Names	213

Series Editors' Preface

No Western scholar has contributed as much to the study of modern Arabic narrative as has Roger Allen. His doctoral dissertation was the very first Oxford D.Phil. in modern Arabic literature, completed in 1968 under the supervision of Mustafa Badawi. That same year, he took a position in Arabic language and literature at the University of Pennsylvania.

Roger Allen has been phenomenally prolific since: fifty books and translations, and two hundred articles, and counting, on Arabic language pedagogy, on translation, and on Arabic literary history, criticism and literature. He is one of the most decorated and acclaimed translators of Arabic literature. His most recent accolade is his selection as translator of a collection of eighteen of Naguib Mahfouz's "lost" stories.

This volume brings together sixteen of Roger Allen's articles on modern Arabic narrative—from 1986 to 2011—with a special focus on genre, on translation, and on literary history, featuring analyses of the works of Rachid Boudjedra, Bensalem Himmich, Yusuf Idris, Naguib Mahfouz, and Tayeb Salih. In reprinting the material, we have corrected typos; made small changes or updates; included a bibliography of Roger Allen's articles on modern Arabic narrative; and supplied a simple index.

It is our distinct pleasure to include in this series a collection of articles by our very own teacher.

We would like to thank Daniel Kaylor and Parvine Toorawa for typing up several chapters, and to express our continuing gratitude to three friends with whom it is always a pleasure to work: our cover designer Susanne Wilhelm, our publisher Billie Jean Collins, and our distributor Ian Stevens.

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

